

María Belén Lauria

San Nicolás 1726, C.A.B.A., Buenos Aires, Argentina | (+54) 1160550739 | trad.mblauria@gmail.com

Objetivo

Desempeñarme como traductora o profesora de inglés, o bien como correctora de textos en español, en alguna de las áreas en las que me he especializado o adquirir nuevos conocimientos para sumar una nueva especialización y, de esta manera, aumentar mi campo de traducción.

Formación profesional

CORRECTORA INTERNACIONAL DE TEXTOS | 2010-2013 | FUNDACIÓN LITTERAE

- Área general de estudio: Estudios lingüísticos y literarios
- Especialidad: Corrector internacional de textos
- Trabajo de curso relacionado: Corrector

TRADUCTORA PÚBLICA DE INGLÉS | 2005-2009 | UNIVERSIDAD CATÓLICA ARGENTINA

- Área general de estudio: Letras
- Especialidad: Traductorado Público
- Trabajo de curso relacionado: Traductor

PERITO MERCANTIL | 1998-2002 | INSTITUTO CARLOS STEEB

- Área general de estudio: Secundario
- Especialidad: Comercial

OTROS IDIOMAS

Italiano: Nivel Intermedio cursado en la Asociación Dante Alighieri

Aptitudes y habilidades

RESPONSABILIDAD

PUNTUALIDAD

CELERIDAD

LIDERAZGO

EXACTITUD

Experiencia profesional

POST EDITORA INDEPENDIENTE | 2019-PRESENTE

PROFESORA SUPLENTE INGLÉS – ESC. SECUNDARIA INSTITUTO SANTA RITA | 2019

TRADUCTORA INDEPENDIENTE | 2013-PRESENTE

- Clientes: IBM, Universidad de Gales (Prifysgol Cymru), Glader S. A. (Crysf), Marvista Entertainment, Estudio Cevallos & Scarvací, Mix (Agencia de traductores), Freelance (Agencia de traductores), The Translation Store (Estudio de traducción), Ideas del Sur, YPF, Telefónica, Fractyl Laboratories, Medtronic, FOX, Mikko Kast (Agencia de traductores), Bimbo, Cosmo Translations (Estudio de traducción), Translating Ideas (Estudio de traducción), Estudio Youn & Asociados, particulares.

- Herramientas: Paquete Office, SDL TRADOS Studio, XTM, Memsource.

EMPLEADA | IBM | 2009-2015

- Dispatcher Asset Management (Hardware): Distribución de tareas dentro del equipo que trabaja en Argentina y en Canadá.
- Asset Management Analyst (Hardware): Administración de los activos de la empresa vinculados con los clientes canadienses.
- Asset Management Analyst (Software): Miembro del equipo dedicado NiSource (Estados Unidos).
- Traducción de documentos internos.
- Dictado y organización de curso de integración para empleados.

PROFESORA PARTICULAR DE INGLÉS | IBM | 2006-2008

MENCIONES

- 2013: Reconocimiento de por la dedicación al sector Asset Management.
- 2012: Reconocimiento de Asset Management por la dedicación al cliente y al negocio.

REFERENCIAS

- María Julieta Passadore (mjpassadore@hotmail.com / www.translatingideasco.com)
- Mariana Gonzalez Caserta (marianagonzalezcaserta@gmail.com / www.translatingideasco.com)
- Valeria Paciello (contact@cosmotranslations.com.ar / www.cosmotranslations.com)
- Carla García Mikko Kast (cgarcia@mikkokast.com / <http://www.mikkokast.com>)